

December 2010

IB NYHETER

Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu

*God Jul och
Gott Nytt År!*



På konferensen fick man se mycket udmurtisk folkdans och höra udmurtisk folkmusik.

En bibelöversättare fyller 65 år

Började översätta för sin mamma

Sista veckan i november firades **Michail Atamanov**, översättaren av Bibeln till udmurtiska, i staden Izjevsk, udmurternas huvudstad som ligger 110 mil öster om Moskva. Eftersom han bland annat är författare och innehar doktorsgrad i språk var det ”Udmurtiska statliga Universitet” och andra institutioner som honom till ära organiserade en internationell konferens om det udmurtiska folkets ursprung, språk, kultur och religion. Naturligtvis rapporterade TV, radio och tidningar om händelsen. Representanter från IFB i Sverige och Finland var med och bidrog med föredrag.

I de högtidliga talen hyllade talarna honom för vad han har gjort och betytt för det udmurtiska folket – han har forskat om udmurternas historia och språk, han var den förste prästen som har börjat med gudstjänster på udmurtiska, han har skrivit böcker på ryska och udmurtiska. Det som har gett honom störst popularitet och uppskattning är nationaleposet ”Tangyra” på udmurtiska som i betydelsen kan jämföras med finska nationaleposet ”Kalevala”. Genom att skriva ner och bearbeta det har han räddat från glömskan en skatt som hittills har förts muntligt från generation till generation. Man utnämnde honom helt enkelt till udmurternas apostel och upplysare.

Bibeln över allt

Men när jubilaren själv håller tal framhåller han: ”Jag är tacksam till Gud att Han har låtit mig översätta Bibeln. Alla mina böcker är ju bra, men Bibeln står över dem alla.”

Atamanov började översätta gudstjänster för sin mamma. I kyrkan kunde hon inte förstå liturgin på fornkirkoslaviska. Så småningom översatte han i hemlighet Markus-evangeliet till udmurtiska. Då var det fortfarande Sovjet. Översättningen låg i en byrålåda, han kunde ju inte trycka den. Sedan dök Institutet för Bibelöversättning upp, i finska Marja Kartanos person. Nästa år blir det 20 år sedan samarbetet började. Hittills har det burit rik frukt; Nya Testamentet, Psaltaren och Barnbibeln samt sju böcker av Gamla Testamentet.



Institutet tackas

En kvinna berättade: ”Jag jobbar på museet. Jag minns när jag och Atamanov läste på universitetet tillsammans. På den tiden gick man inte i kyrkan men han gjorde det. Idag är jag tacksam att han har översatt Bibeln. Det är nämligen inte lätt för en udmurt att förstå Bibelns budskap med tanke på vår bakgrund. Min syster läser också.”

En kvinna, själv språkvetare, sade i sitt tal: ”Jag är inte så värst troende men jag tycker om att läsa Jesajas bok och andra översättningar. Jag vill se vad som går att uttrycka på udmurtiska. Jag vill tacka Michail Atamanov, Marja Kartano och Institutet för Bibelöversättning!”

Tackade gjorde också direktören för tryckeriet i staden där vi ofta trycker våra böcker, Viktor Rydkyn. Han var överväldigad att Institutet från Sverige och Finland ville hjälpa det udmurtiska folket.

Docent Anatolij Isjmuratov fastslog: ”Gud har gett varje folk sitt språk. En dag kommer vi att stå inför Gud och ge svar på vad vi har gjort med språket och för språket. Vår mission är att språket och kulturen skall bevaras och utvecklas. Gud förväntar sig av dig, Michail, att göra det du gör och av oss andra att hjälpa dig.”



Ett sjungande och dansande folk

Vid sidan av den formella och högtidliga delen av konferensen måste man nämna den informella och folkliga. Udmurterna sjunger och dansar tydligen vid alla möjliga tillfällen. I sången uttrycker de sin glädje, sorg och längtan. Annars är de tillbakadragna och vågar inte sticka ut, de har varit förtryckta och det sitter i. Därför är de desto gladare, ja till och med djupt rörda när vi som utlänningar kommer och visar intresse för dem och

Även gästerna rycktes med i dansen. Här fick Brane Kalcevic lära sig udmurtisk folkdans.

deras språk och kultur. Inte sällan kan man bli omkramad och ibland ompussad av gamla gummor. Det hände mig när Augusta, en liten gammal gumma med runt glatt ansikte, kastade sig runt min hals så snart jag steg av tåget. Jag hade aldrig sett henne tidigare. ”Jag är 82 år,” sade hon och log glatt. Hon var en av dem i delegationen som väntade på vår ankomst. Hon och en mängd andra gummor och farbröder dök upp på olika föreläsningar och tillställningar på universitetet, många av dem i folkdräkter. I pauserna sjöng de spontant, hjärtligt och folkligt. De ville bjuda på mat och dryck eller bara klappa på våra händer och kinder. Vid ett tillfälle tryckte Augusta en liten plastpåse i mina händer: ett äpple, två praliner och en hel citron. Pavel, hennes barnbarn som fotograferade, måste ha sett min frågande min. ”Det är till téet,” förklarade han.



Folket väntade på oss med sång, piroger och te även i de olika byarna som vi besökte när vi gjorde utflykt efter konferensen. Våldigt varma människor mitt i de bistra förhållandena. När vi har byggt upp vår nya hemsida kommer vi att lägga ut foton och till och med filmsnuttar därifrån. Håll utkik.



På utställningen kunde man se Institutets översättningar

De väntar på Bibeln

Våra finska kollegor Anita och särskilt Marja var mest omtyckta. Marja har lärt sig deras språk och räknas som deras dotter. Hon är viktig som granskare av översättningen av Bibeln. Michail Atamanov går inte i pension i och med att han fyllt 65. Resten av Bibeln är nämligen översatt och måste nu granskas. När vi reste hem stannade Marja kvar i snön och kylan. Hon kommer hem en vecka före jul. Nästa år reser hon dit igen, och igen. Anita som är direktör för det finska IFB berättar att det behövs mycket förbön i detta arbete. Folk börjar bli otåliga men översättningen är inte klar. Det är en stor press på både översättaren Michail och särskilt granskaren Marja. Hon bär på ett stort ansvar. Dessutom behövs medel för detta arbete.

Hela Bibeln väntas bli klar för tryckning om ett par år. Stöd detta viktiga arbete med förbön och ditt bidrag.

Brane Kalcevic

Udmurterna är ett finsk-ugriskt folkslag som bor i Udmurtien, en republik i Ryssland. Till antalet är de ca 700.000. De flesta är ryskt-ortodox kristna. Schamanismen lever ännu kvar.

Komerna får Barnbibeln till jull!



Komiförsamlingens barnkör

Barnbibeln på komispråket trycks i december på tryckeriet i Izjevsk. Tryckeriet har lovat att leverera böckerna till Komi i slutet av året så att de hinner till församlingarna innan den ryska Julen som firas den 7 januari. Även vuxna kommer att använda Barnbibeln - texten har skrivits till största delen citerad direkt från Bibeln. På komi kommer den att heta Biblija vistjas - Bibelberättelser.

"Vi har verkligen sett fram emot denna bok och det är stort att den nu är klar", konstaterar pastor Daniil Popov från komiförsamlingen i Syktyvkar.

Barnbibeln kommer att tryckas i 5000 exemplar och den skall levereras till församlingar, bibliotek och skolor.

Tack alla ni som har gett gåvor till detta projekt!

Vi vill även tacka alla er som har bett och skickat gåvor under året.

OBS

Vi byter till BankGiro!

Vi förenklar vår administration och byter till BankGiro. **Från och med 1 januari 2011 kan du inte använda vårt Plusgiro mera.** Använd vårt Bankgiro 148-3189.

Månadens projekt

Hela Bibeln på udmurtiska väntas bli klar för tryckning om ett par år. Stöd detta viktiga arbete med din gåva till månadens projekt.



Ny i styrelsen

På extraårsmötet i november valdes pastor George Nelson in i IFBs styrelse. George är pastor i Flemingsbergs Internationella församling söder om Stockholm och innan dess var han pastor i Bålsta pingstförsamling i fem års tid. George är svenskätling från USA. Han har varit pastor och startat flera kyr-

kor i USA. 1991 kom han med sin fru Kittie till Sverige. Under många resor till Estland har han hjälpt till att träna pastorer och undervisat i bibelskolor. Hans hjärta brinner för bibelöversättning till folken som aldrig haft Guds Ord på sitt eget språk.

De andra ledamöterna i IFBs styrelse är Per Bergius och Hans-Erik Bylund från Härnösand, Gun-Britt Gustavsson från Huddinge, Åke Wallman från Vagnhärad och Lars Öberg från Nyköping.

Institutet för Bibelöversättning
Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösintituutti
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea 206518-17911

Nyheter från Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år